

νη καὶ ρωσιστὶ ἐν Περτρούπολει. Ἐκαμε δὲ γενικὴν ἐντύπωσιν. Ἐν Γαλλίᾳ ἰδίως ὁ θόρυβος ὃν προύκალεον ὑπῆρξε μέγας. Ἐπειδὴ μάλιστα πολλοὶ ἔλεγαν ὅτι ὡς κύριον πρόσωπον τοῦ μυθιστορήματος, ὡς κύριον τύπον, ὡς NOYMAN ROYME-STAN, εἶχεν ἐκλέξῃ τὸν φίλον του τὸν Γαρδέτταν. Διότι ὁ Νουμάς Ρουμεστάν εἶνε πολιτικός. Πολιτικός ἐκ τῆς μεσημερινῆς Γαλλίας. Πολιτικός ὁμοίωτος ἐν πολλοῖς πρὸς τοὺς ἰδικούς μας. Διαχυτικώτατος, φαιδρότατος, θορυβώδης, ἀστατος, ζωνρός, φωνακλᾶς, εὐφραδής, λέγων πολλά, πάντοτε κινούμενος καὶ ἀνακινῶν τὰ πάντα, ἀλλ' ὀλίγιστα πράττων, ὀλίγιστα ἐκτελών, ψευδόμενος χωρὶς πολλοὺς δισταγμούς καὶ ἐμπαίζων τὸν κόσμον χωρὶς πάρα πολλὴν σκοτοῦραν. Θὰ ἐνόμιζε κανεὶς ὅτι ὁ Δωδὲ εἶχεν ὑπ' ὅψιν του πολλοὺς ἐκ τῶν ἡμετέρων. Καὶ τὰ ἦθῃ δὲ τὰ περιγραφόμενα, τὰ πολιτικὰ ἰδίως, καὶ τὴν σκηνὰν φοιτητῶν ἐν ἀρχῇ, καὶ τὴν χορὴν τῆς μεσημερινῆς Γαλλίας, μερικὰ ἄλλα, σχεδὸν ἀπαράλλακτα μὲ τὰ ἰδικά μας. Αὐτοῦ λοιπὸν τοῦ Ρουμεστάν τὴν ἀπεικόνισιν ἔχει κυρίως σκοπὸν τὸ βιβλίον. Ἀλλ' ἡ Γαλλία δὲν ἔχει μόνον Μεσημεριανὰ, ἔχει καὶ Βορρᾶν. Βορρᾶν ψυχρότερον, σοβαρώτερον, θετικώτερον, σταθερώτερον, ὀλιγολογώτερον, ἀλλὰ βαθύτερον αἰσθανόμενον, ἀληθέστερον, ἐπιβλητικώτερον. Καὶ τὸν Βορρᾶν αὐτὸν, τὸν ἀντιπροσώπευε ἡ σύζυγος τοῦ πολιτικοῦ, ἡ ἑξοχος Ροζαλία, τύπος γυναικὸς ἀπαράμιλλος, ὃν ποτὲ πλὴν δὲν θὰ λησμονήσουν αἱ ἡμέτεραι ἀναγνώστριαι, εἰμεθα βέβαιοι. Περὶ τοὺς δύο τοῦτους τύπους, περὶ τὴν ἀντίθεσιν τῶν δύο τούτων χαρακτήρων, περὶ τὸν τρικυμώδη οἰκογενειακὸν αὐτῶν βίον, ἐν ὁλῇ πρὸς τὸ θυελλώδες καὶ ἀγχίστροφον ἦθος τοῦ ἀνδρός καὶ τὴν πολὺτυρβον ζωὴν του, ὅπως τῆς γυναικὸς τὴν σεμνότητα καὶ τὴν πίστιν καὶ τὴν ἐμμονὴν καὶ τὴν ὑπερηφάνειαν καὶ τὴν σοβαρότητα καὶ τὴν χαρὴν, ἐπίσης ἀπέχοντα ἀλλήλων ὅσον ἀκριβῶς ὁ Βορρᾶς καὶ ἡ Μεσημερία, περιστρέφεται τὸ μυθιστόρημα, δρώσως καὶ πλοκῆς συντονωτάτης, ἐνδιαφερούσης, ἐχομένης ἀδιαλείπτως τῆς προσοχῆς τοῦ ἀναγνώστου, περιγραφικῆς δυνάμειος ἀσυνήθους, ὕψους γοργότητος καὶ πλαστικότητος καὶ μελωδικότητος καὶ γλαφυρότητος καὶ ἀνθρωπίνης καὶ ἰσχύος καὶ τέχνης ἐν γένει πρωτίστης. Ἀλλὰ δὲν εἶνε μόνον αὕτη ἡ ὑπόθεσις τοῦ ἔργου. Ἐκτὸς αὐτῶν, κύριος τύπος τοῦ μυθιστορήματος ἐπίσης, εἶνε καὶ ἡ ἀδελφὴ τῆς Ροζαλίας Ὁρτενσία, ὁ ἰδανικώτερος, ὁ αἰθεριώτερος, ὁ ποιητικώτερος, ὁ ρωμαντικώτερος χαρακτήρ κόρης, ὃν ἡμπορεῖτε νὰ φαντασθῆτε. Καὶ ὁ ἑρως αὐτῆς πρὸς τὸν μουσικὸν τῆς Προβηγκίας Βαλμαζούρ, ἕως ἀνάξιος αὐτῆς καὶ τοῦ ὁποίου πίπτει θῦμα ἐν τῇ ἀκμῇ τῆς ἡλικίας της, εἶνε ἡ ἄλλη βάσις τοῦ βιβλίου, τόσον δραματικὴ καὶ συγκινητικὴ καὶ πραγματικὴ, ὥστε νὰ δονῇ καὶ τὰς λεπτοτέρας ἱνας τῆς ἀνθρωπίνης καρδίας. Καὶ περὶ τὰς δύο αὐτὰς βάσεις καὶ περὶ τοὺς κυρίους αὐτοὺς τύπους, πόσαι σκηναί, πόσα πρόσωπα δευτερεύοντα, πόσαι εἰκόνες, πόσα ἐπεισόδια! Σὰς συνιστώ-

μεν ἰδίως νὰ προσέξετε εἰς τὸν περίφημον Μπομπάρ, φίλον τοῦ Ρουμεστάν, κομικώτερον ὑποκείμενον τοῦ ὁποίου ἀμφιδάλλομεν ἂν φαντασία μυθιστοριογράφου ἔπλασε ποτέ. Καὶ εἰς τὴν ἀδελφὴν τοῦ Βαλμαζούρ, τύπον πείθμονος χωρικῆς, φιλοδόξου, συμφεροντολόγου, φοβερᾶς ἀληθῶς ἐν τῇ ἰσχυρογνωμοσύνῃ, τῇ μωρᾷ ἐπιθυμίᾳ καὶ τῇ θελήσει της. Πλείότερα δὲν λέγομεν. Φθάνει μόνον ν' ἀρχίσετε νὰ τὸ διαβάσετε.

✱

Διὰ ν' ἀνακεφαλαιώσωμεν μόνον, προσθέτομεν ὅτι ἐν συνόλῳ ὁ NOYMAN ROYME-STAN εἶνε μυθιστόρημα ὁμοίον τοῦ ὁποίου τὸ πολὺ δύο ἢ τρία μετεφράσθησαν ἕως τὸρα ἐν Ἑλλάδι. Τόσον δηλαδὴ ὑπερόχον τὴν τεχνικὴν σημασίαν καὶ τόσον ἅμα σύντονον, μαγνητικόν, δραματικόν, σαγηνευτικόν, προσιτὸν τὴν διασκευὴν. Καὶ τόσον προσέτι διδακτικόν, τόσον ὠφέλιμον εἰς πλείστα. Διὰ νὰ ἐννοήσετε δὲ καλὰ—καλὰ τί εἶνε, ἀκούσατε πόσαι τάξεις ἡμποροῦν καὶ πρέπει ἀπαραιτήτως νὰ τὸ ἀναγνώσουν. Πρῶτοι—πρῶτοι, ὅλοι οἱ πολιτευόμενοί μας. Κατὰ δεύτερον λόγον, ὅλοι αἱ κυρία καὶ ἰδίως αἱ μητέρες. Ἐπειτα, ὅλαι νεανίδες (ἡ Ὁρτενσία εἶνε ἐρωτευμένη δεκαοκταετής). Ἐπειτα, ὅλοι οἱ φοιτηταὶ (ἡ ἀπεικόνισις τοῦ Ρουμεστάν ἀρχίζει ἀπὸ φοιτητοῦ). Ἐπειτα ὅλοι οἱ δικηγόροι, (ὁ Ρουμεστάν ἤρχισε τὸ στάδιόν του ὡς δικηγόρος καὶ δι' αὐτοῦ προήχθη). Ἐπειτα, ὅλοι οἱ ἱατροὶ (θὰ εὑρουν μέσα καὶ ἓνα περιεργότατον τύπον μεγάλου ἱατροῦ καὶ περιγραφᾶς πόλεως λουτρῶν καὶ διάφορα ἄλλα ἱατρικὰ ἐπεισόδια). Μὲ ἄλλους λόγους, ὅλος ὁ ἑλληνικὸς κόσμος.

✱

Ἡ μετάφρασις ἀνετέθη εἰς τὸν κ. Κωνσταντῖνον Ι. Πρασσᾶν. Ὁ κ. Πρασσᾶς εἶνε νέος λόγιος, ἐκ τῶν νῦν εἰσερχομένων εἰς τὴν φιλολογικὴν παρ' ἡμῶν ζωὴν, προπαρασκευασμένος δὲ πρὸς τοῦτο ὡς ἐμπρέπει. Καίτοι νεαρώτατος, μετ' ἑρωτος ἐντούτοις καταγίνεται εἰς τὴν μελέτην τῶν ξένων φιλολογικῶν καὶ τὴν θεραπείαν τῆς ἡμετέρας, ἐν ᾗ φαίνεται μέλλων νὰ εὐδοκησῇ. Μία μετάφρασις του ἐνὸς διηγήματος τοῦ Πόου πρό τινος δημοσιευθεῖσα ἐν τῇ «Ἐστῇ», ὡς καὶ δύο—τρεις τελευταῖον ἐν τῇ «Ἀττικῇ Μουσείῳ», φιλολογικῶν ἔργων ὑπερτέρων καὶ δυσπροσίτων, ἐξετιμήθησαν γενικῶς. Καὶ μία δὲ πρωτότυπος αἰγυπτιακὴ εἰκὼν του, ἡ «Μουμία», ἐν τῇ παρόντι φύλλῳ, λίαν εὐνοικῶς ἐλπίζομεν νὰ κριθῇ. Ἐπομένως δυνάμεθα νὰ διαβεβαιώσωμεν ὅτι καὶ ἡ μετάφρασις τοῦ ROYME-STAN εὐρίσκειται εἰς καλὰς χεῖρας.

✱

Ὁ NOYMAN ROYME-STAN θ' ἀρχίσῃ νὰ βροντοφωνῇ, νὰ χειρονομῇ, νὰ ὑπόσχηται, νὰ ἀπατῇ, νὰ ἐρωτεύεται, νὰ παθαίνει, νὰ ἐκσπᾷ τὸν γέλωτα, ν' ἀποθεοῦται, ΑΠΟ ΤΟΥ ΠΡΟΣΕΧΟΥΣ ΦΥΛΛΟΥ. Κύριε Ρουμεστάν, ἡμπορεῖτε νὰ εἰσέλθετε !...

Τῶν ἀνδριάντων τὸ μέγεθος μικρύνεται ὅταν ἀπομακρύνεσθε ἀπ' αὐτοὺς· τῶν μεγάλων ἀνδρῶν ὅταν τοὺς πλησιάζετε.

## ΠΕΡΙΕΧΟΜΕΝΑ ΚΕΙΜΕΝΟΝ

Νουμάς Ρουμεστάν, ὑπὸ Ἀλφόνσου Δωδέ.—Πόθοι : ποίημα ὑπὸ Κ. Δ. Κρυστάλλου.—Αἰγυπτιακαὶ εἰκόνες : Μουμία, ὑπὸ Κ. Ι. Πρασσᾶ.—Ἀλφόνος Κάρερ (συνέχεια καὶ τέλος) ὑπὸ Ἐνὸς Ἀναγνώστου.—Ζῶα τοῦ βυθοῦ τῆς θαλάσσης (συνέχεια καὶ τέλος) ὑπὸ Σ. Μηλιαράκη.—Μία Κόρη, ὑπὸ Μιχαῆλ Μητσάκη.—Υπουργεῖον Γεωργίας, ὑπὸ Ο. Α. Ρουδοπούλου.—Ἐπὶ τῆς ποχῆς τῶν Λιθανθράκων, ὑπὸ Β. Ρ.—Ἀρχαιολογικά : Αἱ ἐν Σιδῶνι φοινικικαὶ ἐπιγραφαί, ὑπὸ Χρ. Παπαδοπούλου.—Ὀνειρον, ὑπὸ Πέτρου Λοτί.—Ὁ ποταμὸς Ἰστρος, ὑπὸ Ι. Ι. Σκυλίσση.—Ἰδέαι καὶ Ἐντυπώσεις (ἐκ τῶν τοῦ Ἀλφόνος Κάρερ).—Ἐπιστημονικά.—Νεώτερα : ἐπιστημονικά καὶ καλλιτεχνικά.—Εὐτράπελα.—Στιγμαὶ τέρψεως.—Γράμματα.

## ΕΙΚΟΝΕΣ

Ἀλφόνδος Δωδέ.—Ὁ ποταμὸς Ἰστρος : Σκόπελοι τοῦ Ἰστροῦ εἰς τὰς Σιδονὰς Πύλας. Περὶ κρημνοὶ ὄχθαι τῆς στενοπορίας τοῦ Ἰστροῦ ἐν Καζανίῳ.—Ἰωάννα Στεφανόπουλι, ἡ πρώτη Ἑλληνὶς φοιτήτρια τοῦ Ἑθνικοῦ Πανεπιστημίου.—(β.) Ζῶα τοῦ βυθοῦ τῆς θαλάσσης.

Πρὸς τοὺς ἐν τῷ ἐσωτερικῷ καὶ ἐξωτερικῷ κ. κ. ἀνταποκριτὰς ἡμῶν ποιοῦμεν γνωστὸν ὅτι ἀπὸ τοῦ ἐνεστῶτος μηνὸς Ὀκτωβρίου ἀρχόμεθα τῶν γενικῶν εἰσπραξέων τῶν συνδρομῶν καὶ παρακαλοῦμεν θερμῶς ὅπως συμμορφωθῶσι πρὸς τὴν δὴλῶσιν ταύτην ὡς πρὸς τὴν ὅσον τάχυν ἀποστολὴν χρημάτων. Διὰ τὰ μέρη δὲ τόσον τοῦ ἐσωτερικοῦ ὅσον καὶ τοῦ ἐξωτερικοῦ ἐνθα δὲν ὑπάρχουν εἰσέτι ἀνταποκριταὶ τοῦ «Ἀττ. Μουσείου» παρακαλοῦνται οἱ κ. κ. συνδρομῆται νὰ πέμψωσι πρὸς τὸ ἡμέτερον γραφεῖον ἀπ' εὐθείας τὴν συνδρομὴν των, ὁδὸς Φιλελλήνων ἀριθ. 24. Ἀπλοῦμεν δὲ διὰ τὰ περαιτέρω εἰς τοὺς κ. κ. ἀνταποκριτὰς καὶ συνδρομητὰς ὅτι μετὰ τὴν παρέλευσιν τοῦ ἀνω μηνὸς τὸ φύλλον θέλει διακοπῇ ὁριστικῶς πρὸς πάντας τοὺς μὴ ἀποστείλαντας τὴν συνδρομὴν των.

Συνδρομῆται ἐγγράφονται ἐν Ἀθήναις εἰς τὸ Βασιλικὸν Τυπογραφεῖον Νικ. Γ. Ἰγγλέση, ἐνθα καὶ τὸ γραφεῖον, ὁδὸς Φιλελλήνων, ἀριθ. 24. Ἐν ταῖς ἐπαρχίαις ἀπ' εὐθείας πρὸς τὴν διεύθυνσιν καὶ ἐν τῷ ἐξωτερικῷ παρὰ τοῖς ἡμέτεροις ἀνταποκριταῖς.

Τὸ ΑΤΤΙΚΟΝ ΜΟΥΣΕΙΟΝ πωλεῖται ἀντὶ λεπτῶν 30 εἰς τὸ Πρακτορεῖον τῶν Ἐφημερίδων, εἰς τὰ δύο κινδύσκια τῶν πλατειῶν Συντάγματος καὶ Ὁμονοίας, εἰς τὰ βιβλιοπωλεῖα Βίλμπεργκ καὶ Νοτάρη, ὁδὸς Ἐρμού, καὶ εἰς τὴν ἐπὶ τῆς ὁδοῦ Σταδίου χαρτοπωλεῖον τοῦ κ. Νικολάου Βλαχούτσου. Ἐν ταῖς ἐπαρχίαις δὲ εἰς τὰ ὑποπρακτορεῖα τῶν Ἐφημερίδων.